

3 아이누 민족의 구두 전승



아이누어는 어떤 언어일까?

The Nature of the Ainu Language 愛努語是什麼樣的語言呢?
愛努語是什麼樣的語言呢? 아이누어란 어떤 언어일까? Айнул айнааһ

かつてアイヌ民族は、自分たちの(ことば)であるアイヌ語で生活していました。明治以降、日本語による教育をはじめとする同化政策が推された結果、入植は、入植ではアイヌ語を話さず、子どもにもあえて教えずとはしなくなり、くらしのなかからアイヌ語はすたがたを消していきました。アイヌ語を復興する動きは1980年代からさかんになりましたが、教えることができる人材の育成や、社会全体でアイヌ語の復興をささげるしくみを考えることなど、多くの課題が残されています。

The Ainu people once used their own language in their daily lives. Beginning in the Meiji era (1868-1912), assimilation policies such as Japanese language education resulted in a growing reluctance of the Ainu to use their own language in public, so teach it to children. This language gradually faded from daily use. Efforts to revive the Ainu language began in earnest in the 1980s, but have faced a number of serious issues, such as the difficulty of training potential language teachers, and the lack of general social systems to support the language revival.



보고 듣는 아이누 문화의 세계

여기서는 아이누 민족의 구승 문예와 예능 영상을 실제로 시청하실 수 있습니다. 준비된 자막은 아이누어와 일본어만 있습니다만 영상과 소리만으로도 충분히 즐기실 수 있습니다. 큰 모니터에서는 구승 문예와 노래, 춤, 악기 등을 짧게 소개하는 영상을 감상하실 수 있습니다. 작은 모니터에서는 여러 종류의 이야기나 노래를 지역에 의한 차이 등과 접하면서 깊게 이해하실 수 있습니다. 아이누의 이야기를 바탕으로 한 애니메이션도 감상하실 수 있습니다.

아이누 민족은 자신들의 <언어>인 아이누어를 통해 구승 문예나 예능 등의 다양한 문화를 전해 내려왔습니다.

구승 문예란 글로 쓰인 것을 읽는 것이 아닙니다. 구승 문예는 듣는 자가 이야기꾼의 이야기를 듣고 즐기면서 전해져 내려오는 것입니다. 아이누의 구승 문예는 여러 장르가 있습니다. 예를 들어 “신요(神謡)”는 각각의 이야기에 주제곡과 같이 반복되는 구절이 있어 처음 들어도 귀에 익기 쉬운 이야기입니다.

아이누 민족의 전통적인 노래, 춤, 악기는 의식 등의 장소나 각 지역이나 가정의 일상생활을 통해 전해져 왔습니다. 함께 노래하며 춤을 추며 즐기는 것은 자신을 흥겹게도 하며 또한 카무이 신들도 기뻐할 것으로 믿어지고 왔습니다. 악기 중에서는 대나무로 만들어진 구금 “목크리”와 주로 사할린 지역의 아이누에 의해 전해 내려온 오현거문고 “돈코리”가 현재도 자주 연주됩니다.

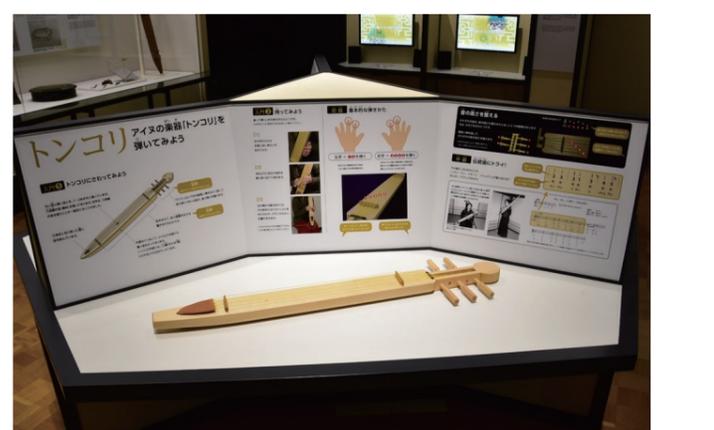
메이지 시대 이후 일본어에 의한 교육을 비롯한 동화 정책이 진행된 결과 많은 아이누 사람들은 아이누 사람들이 아닌 다른 사람들 앞에서는 아이누어를 사용하지 않고, 아이에게도 아이누어를 필수적으로 가르치려 드는 일이 없어집니다. 이 때문에 아이누어는 생활 속에서 그 존재를 감추게 됩니다. 라디오나 텔레비전 등의 새로운 오락이 등장하면서 이야기나 노래, 춤 등을 즐길 기회가 없어진 것도 아이누어의 존재가 자취를 감추게 되는 원인에 박차를 가했습니다.

그런 시대 속에서도 와진(혼슈인, 本州人) 의 연구자, 그리고 직접 펜이나 녹음기를 사용하여 이야기나 노래 등을 기록한 아이누 사람들이 있습니다. 또한, 각 지역이나 가정의 생활 속에서 예부터의 노래 등을 소중히 간직해 온 사람들도 있었습니다. 1970년대에 들어 아이누어나 구승 문예, 전통 예능의 계승이나 부흥을 목표로 하는 움직임도 활발해집니다. 현재의 우리가 아이누 민족의 구승 문예를 듣거나 예능에 접할 때, 그 배경에 메이지 이후의 이러한 역사가 있다는 것을, 그리고 부흥이나 계승은 아직도 다 이룩하지 못했다는 사실을 잊어서는 안 됩니다.



아이누어의 기록과 조사의 역사

아이누어가 소멸해가는 시대 속에서도 아이누 민족을 포함한 여러 사람이 아이누어의 기록이나 조사를 계속해 왔습니다. 이 코너에서는 주된 연구자와 직접 아이누어를 글로 남기거나 지역의 노인들로부터 이야기나 노래를 녹음한 사람들을 소개하고 있습니다. 또, 이러한 사람들이 아이누어의 이야기나 전통적인 생활 문화 등을 글로 남긴 노트와 1930년대에 녹음된 레코드, 당시의 녹음에 이용한 마이크 등, 기록과 조사의 역사를 전하는 자료를 전시하고 있습니다.



아이누의 악기 “돈코리”를 연주해 보세요

사할린의 아이누 민족이 전해 내려온 돈코리(오현거문고)를 직접 연주하실 수 있습니다. 손가락 끝으로 살짝 현을 튕겨 보시면 그 음색을 들으실 수 있습니다. 악기를 정확하게 잡는 방법과 연주 방법 등도 사진으로 소개해 드리고 있습니다.